

Inserido no Projeto Termisul e apoiado nos pressupostos teórico-metodológicos da Terminologia, da Tradução e da Linguística de *Corpus*, este trabalho investiga as expressões recorrentes relativamente fixas características de textos-legislativos em português e inglês. Tais expressões configuram fraseologias que, como Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs), constituem um problema para tradutores e terminólogos em razão de seu grau de especificidade decorrente de aspectos socioculturais e lingüísticos. Tendo em vista a ocorrência de ampla variedade de opções tradutórias para as CLEs em língua portuguesa observada em documentos legais traduzidos para o inglês, levantamos a hipótese de que nem sempre a expressão que se constitui em uma CLE em português corresponde a uma expressão equivalente da mesma categoria em inglês. Utilizamos nesta pesquisa um *corpus* comparável contendo um recorte das legislações ambientais brasileira e norte-americana armazenado no Acervo Termisul. Para a extração de dados, empregamos além das ferramentas do Acervo, o programa AntConc 3.2.1w, disponível na *web*. Partindo de termos representativos de diplomas legais e de seus segmentos, tais como *lei* e *artigo*, procuramos as CLEs de frequência significativa. Comparando seus contextos de ocorrência em português e inglês, as expressões selecionadas foram examinadas quanto a aspectos morfossintáticos, semânticos e pragmáticos e organizadas em listas de candidatos a equivalente. A comparação das listas revelou variedade de expressões – CLEs e não-CLEs – usadas na linguagem legislativa em língua inglesa para o mesmo sentido dado por uma única CLE na legislação brasileira. Esta constatação nos sugere a confirmação da hipótese de não equivalência bi-direcional entre as CLEs nos dois idiomas.